

●邵小鸥

对采用汉译著者惯称作为统一标目的不同意见

摘要 通过使用“杰克·伦敦”和“伦敦”为入口词检索国家书目光盘发现的问题,认为为了提高文献的查全率和降低漏检率,对中文译著中的外国著者统一标目名称,应坚持选取汉译姓氏部分,不宜提倡使用惯称。参考文献3。

关键词 图书编目 标目 个人名称标目 规范数据

分类号 G254.3

ABSTRACT After finding problems in searching the National Bibliography with the entry terms such as “Jack London” and “London”, the author thinks that family names, rather than conventional names, should be used for the uniform headings of foreign authors in Chinese translations, to improve the hit rates of bibliographical search. 3 refs.

KEY WORDS Cataloging. Heading. Personal name. Authority file.

CLASS NUMBER G254.3

1 使用汉译惯称做个人名称标目出现的问题

最近笔者分别用“杰克·伦敦”和“伦敦”为检索点,通过“中国国家书目回溯光盘”、“中国国家书目光盘”对这位美国著名小说家的作品进行检索。检索结果发现,以“杰克·伦敦”为个人名称标目的作品有53条,以“伦敦”为个人名称标目的作品有22条。这个现象说明在目前的编目工作中,标目的规范控制还未实现。对外国著者标目的选取和形式的确定还未趋向统一。无论是长期以来传统的手工编目还是近年来的计算机编目,图书馆工作人员一般只注重对文献外部特征进行书目著录以及对文献内容进行分类标引和主题标引,而对著者名称统一标目还缺乏应有的重视,这固然与规范数据库还未进入到实用阶段有关,但更重要的是目前尚缺一套国家制定的完整统一标目法。

所谓标目是指目录款目上指引目录排检线索的项目。通常是文献内容或形式的某一主要特征,如题名、责任者(著者)、主题词、分类号等。标目决定款目在目录中的排列次序。

著者姓名标目若不统一,则使同一著者文献的查全率和查准率难以提高。在中文译著中,外国著者名称比较复杂,东亚某些国家人们的姓名形式与中国汉族人姓名形式相同,个人名称标目应按照其原题中译名顺序著录。为西方语言国家的著者取其个人名称标目时,一般应取其汉译姓氏部分作为个人名称标目的主要部分。这是图书文献工作者一直遵守的原则。对使用“杰克·伦敦”和“伦敦”为检索点分别检索而发现的差异,说明由于编目员在选取个人名称标目时,没有按照一种统一的法规,影响了文献的查准率和查全率。对这位知名美国作家的个人名称进行标目时,如果选取“杰克·伦敦”,显然是以惯称形式作为个人名称标目。在中国文献编目规则编撰小组编写的《中国文献编目规则》(广东人民出版社,1996年)以及国家图书馆图书采编部编写的《中文图书名称规范数据款目著录规则》等有关文献中是肯定这种做法的。对有汉译惯称的西方著者究竟应按哪种方式选取个人名称标目才能提高文献的查全率,减少漏检率,笔者认为还是应遵循传统做法。

2 不宜提倡使用汉译惯称做个人名称统一标目

统一标目应根据一定原则为统一形式的标目,它具有唯一性、一致性、简明性和相对稳定性等特点。制定统一标目的原则一定要便于编目人员的实际操作。在为西方著者姓名选取标目时,不宜提倡使用汉译姓名全称的惯称形式,而应选取其汉译姓氏部分作为个人名称标目的主要部分。

2.1 利用惯称做个人名称标目不符合书目数据共享的规范要求

惯称是指用通用的习惯形式表示外国知名作家的姓名。有些西方著者的汉译惯称就是他们姓名(或人所周知的笔名)全称的汉译形式,如“杰克·伦敦”、“马克·吐温”等。图书馆自动化程度的迅猛发展,使得国内外馆际间的书目数据交换已成为文献资源共享的重要组成部分。在传统手工编目的时代,各家图书馆可以根据本馆的需要,制定各自的个人名称标目原则,使用汉译惯称做个人名称标目是可以的。但在网络环境下,各家图书馆编制的书目数据已不再像过去那样被封闭在自家传统的卡片柜里。随着联机编目的发展趋势,书目规范控制已逐渐成为图书馆界关注的头等大事。个人名称标目不统一或不规范将直接导致降低各图书馆文献的查准率和查全率。如同“杰克·伦敦”那样,以外国著者的汉译姓名全称作为惯称进行个人名称标目,虽然能满足国内部分读者的需要,但对那些长期以来完全按照以汉译姓氏为西方著者选取个人名称标目的图书馆就难以共享按这种惯称标目形式编制出的机读数据。这种以选取惯称为个人名称标目做法,不符合“以姓作为著录标目”的国际惯例。由中国图书馆学会根据 AACR II 和相关国际标准的原则并结合我国实际需要而编写的《西文文献著录条例》在阐述“标目名称著录要素(款目词 Entry word)”时,明确规定“一个著者名称包括几个部分,则选择其中

的一部分作为著录要素(标目的第一部分)。按照权威性的参考资料(名人录)中所列的该著者名称顺序选定其著录要素”^[1]。以“杰克·伦敦”为例,《简明不列颠百科全书》的英文版、中文版均以 London 或“伦敦”作为这位美国作家的检索入口词,法国出版的《小罗贝尔专有名词通用词典》也同样处理。在我国出版的权威性参考工具书《中国大百科全书·外国文学卷》中,“杰克·伦敦”的条目也是以“伦敦”为检索入口词而进行排检的,与其他国家出版的百科全书不同的是,《中国大百科全书·外国文学卷》还按其汉译惯称形式为“杰克·伦敦”做了“见伦敦 J. ”参照根查^[2]。该书在收录美国作家马克·吐温、法国作家罗曼·罗兰、乔治·桑等有汉译惯称的外国作家条目时,也都是遵循同一方法处理的。依据文献^[3]的有关规定,如果使用惯称进行统一标目,就必须将其具有检索意义的个人名称做非规范标目。同样还以“杰克·伦敦”为例,如果以汉译惯称“杰克·伦敦”标目,就必须为“伦敦”做单纯参照根查,那么“伦敦”岂不成为非规范标目?这种既不符合国际惯例,也没有参照我国权威性参考资料的标目方法不应提倡。《中国大百科全书·外国文学卷》关于选取外国作家姓氏为个人名称标目主要部分,同时为汉译惯称做单纯参照根查的做法,既符合国际惯例又兼顾国内部分读者的检索习惯,值得在编制规范数据时借鉴。我国有关部门在编制规范数据款目著录规则时,应按照国际通用惯例和我国权威工具书的规范做法,对西方著者一律以汉译姓氏部分作为个人名称标目的主要部分,对认为有汉译惯称的外国著者姓名做单纯参照根查,这样编制的规范数据就可以为国内外各家图书馆相互共享。

以汉译姓氏部分做个人名称标目也并非绝对,例如,法国作家仲马父子,他们之间因有血缘关系而著称,为区分其父子关系,他们的汉译惯称分别是大仲马、小仲马。有些外国著者有为世人熟知的笔名、艺名,如法国戏剧家

莫里哀等。一般讲,外国著者的汉译惯称,如果不是姓名全称,中间没有圆点,不会因姓氏和名的倒置引起混乱,他们的惯称应成为统一标目的正式名称。

2.2 使用汉译惯称标目的尺度不易掌握

即使各家图书馆对外国知名作家的姓名或笔名以通用的习惯形式表示的惯称作为个人名称标目形式进行标目,但由于我国从来没有制定出可以使用汉译惯称的著者名单一览表,因此使用汉译惯称作为个人名称标目的尺度不易掌握。编目员很难判断究竟有哪些外国知名著者应按汉译惯称选取标目,哪些应按汉译姓氏选取标目。没有统一的尺度,不易使检索点保持唯一性、一致性。笔者在查阅国家图书馆书目数据时,除发现“杰克·伦敦”和“伦敦”有标目混乱和重复的现象外,还发现“马克·吐温”和“吐温”、“罗曼·罗兰”和“罗兰”、“乔治·桑”和“桑”、“达·芬奇”和“芬奇”、“欧·亨利”和“亨利”等外国名人的著作款目也都在不同程度上出现类似混乱的标目现象。无论从他们的全称还是从他们的姓氏检索,都不能查全这些作家的馆藏目录。文献著录标准应本着统一执行和便于掌握的原则制定。如果允许编目员按照各自的理解去把握汉译惯称进行个人名称标目,不要说不同图书馆,就是一家图书馆不同编目员之间的做法也会不一致。甚至一位编目员先后编制出同一著者的作品款目也许也不能集中排列。如果统一标准,西方著者按汉译姓氏标目就不会出现混乱重复的标目现象,书目检索的查全率和查准率自然就会提高。

固然,使用名称规范数据后,通过名称参照根查控制,计算机提示读者从那些具有检索意义的、和统一标目描述对象相同,但形式不同的非统一标目到统一标目记录中进行集中检索,但这需要建立具有规范控制功能的中文图书计算机标目系统来实现。目前由于编目软件和规范数据库的挂接等一系列硬件技术还不完善,规范数据库系统还未在我国图书

馆界进入实用阶段。更重要的是,我国各地图书馆自动化发展不平衡,还有不少城乡公共图书馆和中小学图书馆因条件有限,至今仍进行传统手工编目,短期内还不能实现图书馆自动化管理。因此制定标目规则和有关图书馆行业的各项法规时,请有关单位除考虑计算机技术应用外,还应充分考虑全国手工编目现状。

2.3 国家出版标准不完善,不宜使用汉译惯称做个人名称标目

长期以来国家的某些出版标准,如《图书书名页》的标准等还存在一些不足,这直接影响到图书馆编目人员的实际操作。由于出版部门未对外国著者姓名使用统一的标准中文译法,致使同一外国著者姓名在不同出版物上以五花八门的形式出现,例如“欧·亨利”、“奥·亨利”等。仅此一点,就为编目人员增加了个人名称标目难度。在现有中文译著者的书名页中,西方语言国家及东方印欧语系国家(如印度、伊朗等)、南岛语系部分国家(如印度尼西亚、菲律宾等)著者名称的排版形式也极其混乱。有的汉译姓名是直序全译,如“杰克·伦敦”;有的只译其姓,如“伦敦”;还有的汉译姓名在姓氏前冠有其名原文的首字母缩写形式或汉译名的第一个汉字,通过圆点与汉译姓氏连接。根据长期以来我国出版业的状况,使用汉译惯称进行个人名称标目,势必会使某些同一著者的不同著作的款目难以集中排列。例如,美国作家杰克·伦敦的作品如《海狼》(裘柱常译,明天出版社,1996年)等,在书名页上印有“杰克·伦敦著”字样,但他的其他一些译著如《马丁·伊登》(吴劳译,上海新文艺出版社,1956年)、《雪虎》(蒋天佐译,人民文学出版社,1953年)等版本在书名页只印有“伦敦著”字样。同样,翻开法国作家罗曼·罗兰著作中文的不同版本,不难发现有些版本书名页印有“罗曼·罗兰著”字样,有些只印有“罗兰著”字样。如果按照惯称进行个人名称标目的原则,对于外国文学知识有限的编目员来说,这些作品的著者名称就难以统一标目。

目前我国部分图书馆已经开始使用由全国情报文献标准化委员会第五分会等单位编写的《通用汉语著者号码表》编制中文图书著者号码,如果“杰克·伦敦”和“伦敦”不能选取统一标目,这不但会导致排检混乱,影响书目检索查全率,而且还会因为对同类书进行区分的著者号无法一致,而使文献排架也会相应产生混乱现象。

3 不断完善规范控制标准,早日推广使用规范数据

近年来,我国图书馆编目事业发展很快,特别是 1996 年文化部正式出台我国文化行业标准《中国机读目录格式》后,各级各类图书馆利用计算机编制机读书目数据不断向规范化、标准化靠拢。由于实现了书目数据交换和联机编目,许多馆之间书目资源共享力度加大,图书分编速度加快,书目质量控制得到一定程度保障。但也应看到,我国的规范数据建设还处于起步阶段。由于还未正式出台标目规范控制的国家标准,对个人责任者、团体名称等标目的选取方法还有待进一步完善。国家图书馆采编部自 1989 年以来开展了规范数据标准化的研究,1995 年国家图书馆成立“名称规范组”,至今已积累和编写了 10 万余条名称规范记录,并早已灌制成光盘。他们的辛勤耕耘

为我国的规范数据的发展奠定了良好基础。希望国内图书编目软件公司的科技人员尽快研制规范数据库与书目数据库的链接功能,使国家图书馆编制的名称规范记录早日运用到各种 CNMARC 的编目系统中,同时也希望国家图书馆名称规范组能在现有的基础上不断听取在各图书馆第一线从事编目工作人员的意见,使国家图书馆名称规范组几年来编写的《中国机读规范格式使用手册》、《中文图书名称规范数据款目著录规则》、《中文图书主题规范数据款目著录规则》日趋完善,早日得到国家有关部门的批准,在全国范围内得以推广使用。

参考文献

- 1 中国图书馆学会《西文文献著录条例》编辑组. 西文文献著录条例, 1985
- 2 中国大百科全书·外国文学卷. 北京:中国大百科全书出版社, 1982
- 3 国家图书馆图书采编部. 中文图书书名名称规范数据款目著录规则, 1999

邵小鸥 中国社会科学院图书馆编目部主任, 副研究馆员. 通讯地址:北京建国门内大街 5 号. 邮编 100732。

(来稿时间:1999-11-17. 编发者:刘喜申)

(上接第 84 页)

- 2 刘文. 科学文献老化方程新探. 情报学刊, 1991(5) 3~5
- 3 朱西传. 关于引文年代分布数学模型的探讨. 情报学报, 1994(6)
- 6 于光等. 文献发表滞后过程的动态数学模型识别. 情报学报, 1996(2)
- 7 丁学东. 文献计量学基础. 北京:北京大学出版社, 1988
- 8 于光等. 文献引用延时效应及文献老化模型修正. 情报学报, 1998(1)

- 9 方崇智等. 信息控制与系统. 北京:清华大学出版社, 1988
- 11 SCI Guide and Lists of Source Publications. Science Citation index (SCI) 1992 Annual. ISI 1993, 65~65

李洪喜 于 光 荣毅虹 哈尔滨工业大学图书馆工作. 通讯地址:哈尔滨市南岗区司令街 17 号. 邮编 150001。

(来稿时间:1999-12-02. 编发者:翟凤岐)